

## ΔΙΑΒΑΣΑΜΕ ΓΙΑ ΣΑΣ

«Μιά Γυναίκα»

της Σιμπίλα 'Αλεράμο

Μετάφραση Τασούλας Καραϊσκάκη  
'Εκδόσεις 'Οδυσσέα, Μάϊος 1979

Μόλις κυκλοφόρησε τὸ μυθιστόρημα τῆς Ἰταλίδας συγγραφέως Σιμπίλα 'Αλεράμο (ψευδώνυμο τῆς Ρίνα Φάτσο), πού εἶναι ἓνα ἀπὸ τὰ πρῶτα φεμινιστικά βιβλία. Εἶναι ἓνα εἶδος αὐτοβιογραφικῆς ἀφήγησης, πού γράφτηκε στὶς ἀρχές τοῦ αἰῶνα, ὅπου προβάλλονται ὅλα τὰ προβλήματα τῆς γυναίκας πού αἰσθάνεται δέσμια τῶν προκαταλήψεων, καὶ τῶν νόμων πού κρατοῦν μιὰ γυναίκα δεμένη σ' ἓνα γάμο χωρὶς ἀγάπη, σ' ἓνα γάμο ὅπου προσβάλλεται καθημερινὰ ἡ ἀνθρώπινη ἀξιοπρέπεια τῆς. 'Αφοῦ θυσιάσε δέκα χρόνια τῆς ζωῆς της κοντὰ στὸ παιδί πού λάτρευε καὶ πού παράλογη νομοθεσία ἀρνιόταν νὰ τῆς δώσει, ἀποφάσισε τελικὰ νὰ διαλέξει τὸν δρόμο τῆς ἀξιοπρέπειας καὶ τῆς στέρησης τοῦ παιδιοῦ της. Κι' ἐκεῖ πού πάλευε γιὰ νὰ πάρει τὴν ἀπόφαση αὐτή, ἀναρωτιέται κάποια στιγμή μὲ πόνο: «Γιατὶ θαυμάζουμε στὴ μητρότητα τὴ θυσία; 'Απὸ ποῦ μᾶς κατέβηκε αὐτὴ ἡ ἀπάνθρωπη ἰδέα τῆς μητρικῆς θυσίας; 'Η ἀγριότητα μεταβιβάζεται ἀπὸ τὴ μάνα στὴν κόρη, ἐπὶ αἰῶνες. Εἶναι μιὰ τερατώδης ἀλυσίδα. "Ὅλες ἔχουμε σὲ κάποιο συγκεκριμένο σημεῖο τῆς ζωῆς μας, τὴ συνείδηση αὐτοῦ πού ἔκανε γιὰ τὸ καλὸ μας αὐτὸς πού μᾶς γέννησε» καὶ μαζί μὲ τὴ συνείδηση καὶ τὴν τύψη πού δὲν ἀμείψαμε ἀρκετὰ τὸ ὀλοκαῦτωμα τοῦ ἀγαπημένου προσώπου. Τότε δίνουμε στὰ παιδιά μας αὐτὸ πού δὲ δώσαμε στὶς μάνας μας, ἀρνούμενες στοὺς ἑαυτοὺς μας, προσφέροντας ἀκόμη ἓνα παράδειγμα τῆς ἀπονέκρωσης, τῆς ἐκμηδένισης. 'Αν κάποια εὐλογημένη φορὰ ἡ μοιραία ἀλυσίδα ἔσπαζε καὶ μιὰ μάνα δὲν ἐπνιγε μέσα της τὴ γυναίκα, καὶ ἓνας γιὸς ἔπαιρνε ἀπὸ τὴ ζωὴ της ἓνα παράδειγμα ἀξιοπρέπειας; Τότε θὰ μπορούσαμε νὰ καταλάβουμε ὅτι



τὸ καθῆκον τῶν γονιῶν ἀρχίζει ἀρκετὰ πρὶν τὴ γέννηση τῶν παιδιῶν, καὶ ὅτι πρέπει νὰ νιώθουν ὑπεύθυνοι ἀπὸ τὰ πρὶν, ἀκριβῶς τότε πού ὁ ἐγωῖσμος στὴ ζωὴ εἶναι περισσότερο ὑπεροπτικὸς πλάνος. "Ὅταν ὑπάρχει στὸ ζευγάρι ἡ ταπεινὴ σιγουριά ὅτι κατέχει ὅλα τὰ ἀπαραίτητα στοιχεῖα γιὰ νὰ δημιουργήσει ἓνα νέο, ὀλοκληρωμένο, δυνατὸ, ἀξιο νὰ ζήσει ὄν, ἀπὸ κείνη τὴ στιγμή, ἂν πρέπει νὰ ὑπάρχει κάποιος χρεώστης, δὲν πρέπει νὰ εἶναι αὐτὸς ὁ γιός;»

'Η 'Αλεράμο πέθανε στὴ Ρώμη τὸ Γενάρη τοῦ 1960.

«Τὸ γυναικεῖο ζήτημα»

τῆς Κάρλα Ραβαγιόλι

(συζήτηση μὲ τοὺς 'Ενρίκο Μπερλίνγκουερ, Τζιόρτζιο Ναπολιτάνο, 'Αλντο Τορτορέλλα, Λουτσιάνο Γκρούπι, Τζιοβάνι Μπερλίνγκουερ, Τζιουζέπε Κιαράντε, Τζεράντο Κιαραμόντε, Οὔγκο Πεκιόλι, 'Αντριάννα Σερόνι).

'Εκδόσεις Θεμέλιο, 'Αθήνα 1979, σελ. 300 Παρουσίαση: 'Ελένης Γαλάνη.

'Οχτὸ ἡγετικά στελέχη τοῦ Ἰταλικοῦ Κομμουνιστικοῦ Κόμματος, μὲ ἐπικεφαλῆς τὸν Γενικὸ Γραμματέα τοῦ Κόμματος 'Ενρίκο Μπερλίνγκουερ, ἐκθέτουν στὸ βιβλίο αὐτὸ τὶς ἀπόψεις τους γιὰ τὸ φεμινιστικὸ κίνημα καὶ γιὰ τὸ ἄνοιγμα πού ἔκανε πρόσφατα τὸ ΙΚΚ πρὸς τὸν φεμινισμό.

'Η Κάρλα Ραβαγιόλι — δημοσιογράφος, συγγραφέας καὶ μαχητικὴ φεμινίστρια — μίλησε μὲ τὰ στελέχη τοῦ ΙΚΚ, τὸ 1976, μὲ ἀφορμὴ τὰ συμπεράσματα τῆς 'Εκτῆς Γυναικεῖας Συνδιάσκεψης τοῦ ΙΚΚ, στὴ διάρκεια τῆς ὁ-

ποίας πραγματοποιήθηκε μιὰ σοβαρή στροφή στη θεώρηση του γυναικείου ζητήματος και παράλληλα μιὰ προσέγγιση των παραδοσιακών θέσεων με την πλούσια θεματολογία και προβληματική, που πρόβαλε το φεμινιστικό κίνημα με την έντυπωσιακή του εμφάνιση στον ευρωπαϊκό χώρο και στην Ίταλία, ιδιαίτερα μετά το 1970.

Τὰ θέματα που εξετάζονται στο βιβλίο είναι: Γυναίκα, Κεφάλαιο και πατριαρχική κοινωνία, ή πολιτιστική επανάσταση, ή γνωριμία τῆς γυναίκας με τὸ σῶμα τῆς, ή στέρηση τῆς γνώσης, τὸ γυναικίῳ πρόβλημα στη Νότιο Ίταλία, ή θέση τῆς γυναίκας μέσα στο κόμμα, οἱ απόψεις των ἴδιων των γυναικῶν, ή σπουδαιότητα του γυναικείου ζητήματος. Τὰ θέματα αὐτὰ καλύπτουν, ἀνατέμνουν, ἀναλύουν και ἐξηγοῦν ὅλες τις πλευρές τῆς γυναικείας κατάστασης.

Ἡ ζωηρή συζήτηση ἀνάμεσα στους συνομιλητές, που μερικές φορές φτάνει σὲ τόνους πολεμικῆς, ἀποκαλύπτει τὴν ἀληθινὴ προσπάθεια νὰ διερευνηθεῖ τὸ γυναικίῳ ζήτημα σφαιρικά, ὄχι μόνο στη σημερινή του μορφή, ἀλλὰ και στη

δυναμική του προοπτική.

Γιὰ τὴν ἐπιστημονική ἀνάλυση τοῦ θέματος ἐπιστρατεύονται, ή οικονομία, ή κοινωνιολογία, ή ψυχολογία, ή παιδεία, ή πολιτική, οἱ ἀξίες που κυριαρχοῦν στη σύγχρονη καπιταλιστική κοινωνία. Ἡ δημοσιογράφος ἐπιχειρεῖ νὰ ἀποκαλύψει ελο τὸ πλέγμα των δομῶν που ἀλλοτριώνουν τὴ γυναίκα, και διαμορφώνουν τὸ γνωστὸ γυναικίῳ πρότυπο που οἱ σύγχρονες φεμινίστριες ἀπορρίπτουν και καταπολεμοῦν. Ἀποδεικνύεται ἐπίσης πὼς ή ἐκρηξη των γυναικίῳ κινήματων ἀντιπροσωπεύει ἕνα ἀπὸ τὰ πιὸ μεγάλα σύγχρονα κοινωνικά φαινόμενα, που θὰ σημαδέψει ἀποφασιστικά τὴν ἱστορία τοῦ αἰῶνα μας και τὴ ζωὴ των μελλοντικῶν γενιῶν.

Τὸ βιβλίο μπορεῖ δίκαια νὰ χαρακτηριστεῖ ὡς ἕνα πολύτιμο βοήθημα ὄχι μόνο για τῆς γυναῖκες τοῦ τόπου μας που ἀγωνίζονται για τὴ χειραφέτηση και τὴν ἀπελευθέρωση, ἀλλὰ και για ὄλους ἐκείνους που παρακολουθοῦν κοινωνικά φαινόμενα.

## ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΒΡΑΒΕΙΩΝ

Ἐπενθυμίζουμε στους ἀναγνώστες μας ὅτι:

### A. Για τὸ Ἔτος τοῦ Παιδιοῦ

Ἐ Σύνδεσμος προκηρύσσει α' βραβεῖο δρχ. 10.000 και β' βραβεῖο δρχ. 5.000 για τις δύο καλύτερες ἐκθέσεις που θὰ γράψουν οἱ μαθητές και μαθήτριες τῆς 2ας και ὕψης τάξης τοῦ Γυμνασίου πάνω στο θέμα: «Ὁ ἀ ν τ ῖ κ τ υ π ο ς τοῦ πολέμου και τῆς εἰρήνης στη ζωὴ τοῦ παιδιοῦ».

(Πὼς εἶναι οἱ συνθηκῆς ζωῆς σὲ ἐποχὴ εἰρήνης και τί ἐπιπτώσεις μπορεῖ νὰ ἔχει ὁ πόλεμος στη ζωὴ ἐνὸς παιδιοῦ).

Τὰ βραβεῖα ἀθλοθετεῖ ή Πρόεδρος τοῦ Συνδέσμου κ.

Ἄλίκη Γιωτοπούλου - Μαραγκοπούλου, στη μνήμη τοῦ παιδιοῦ τῆς Νίκου.

Οἱ ἐκθέσεις πρέπει νὰ ἔχουν παραδοθεῖ στα γραφεῖα τοῦ Συνδέσμου, Ἀκαδημίας 33, μέχρι 10 Νοεμβρίου 1979.

### B. Για δημοσιογράφους.

Ἐ Σύνδεσμος προκηρύσσει ἐπίσης για βραβεῖο ἕνα ταξίδι στις Βρυξέλλες με παραμονὴ μιᾶς ἐβδομάδας στο δημοσιογράφο (ἄντρα ή γυναίκα) που κατά τὸ 1979 θὰ ὑποστηρίξει κατά τὸ σωστότερο και συστηματικότερο τρόπο τὴν ἰσότητα των φύλων.

Οἱ δημοσιογράφοι παρακαλοῦνται νὰ καταθέσουν τὰ δημοσιεύματά τους στα γραφεῖα τοῦ Συνδέσμου, Ἀκαδημίας 33, μέχρι και τις 20 Δεκεμβρίου 1979.

Τὰ γραφεῖα τοῦ Συνδέσμου - Ἀκαδημίας 33 -

Τηλ. 3616.236

εἶναι ἀνοικτὰ

1) κάθε Τετάρτη πρωῖ 11 - 1 μ.μ.

2) κάθε Δευτέρα ἀπόγευμα 6 - 8 μ.μ.